

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 110 (1997)

**Artikel:** Atlas : ina scena mitologica  
**Autor:** Deplazes, Lothar  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236279>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Atlas

Ina scena mitologica

*Lothar Deplazes*

**I.**

*Agl ur dalla tiara, nua che Atlas porta il tschiel*

**Chor**

Enstagl dils humans la ventira  
ha Zeus mo murem el tgau.  
La biala Alcmena  
crei d'embratschar siu mariu,  
mo gl'ei Zeus che ama  
en faulsa statura  
e schendr'il miezdiu Heracles,  
il fermezia herox dils Hellens.  
Sco cret taur alv  
giavina Zeus Europa.  
La matta carsina il diu animal  
e vegn rapinada sur mar.  
Aunc pli rufinaus ei il chef digl olimp  
ell'amur cun Leda.  
Sco cign elegant s'avischin'el.  
Leda ei leda  
e sto lu uar in iev d'aur.  
La bellezza Helena vegn ord la crosa.  
Ferton che Zeus sediverta,  
porta Atlas gl'arviul dil tschiel.  
Port'el daveras il tschiel?

**Heracles**

Ordasenn ha' la mess mei,  
Hera, la dunna schalusa da Zeus.  
Tschorventaus vai mazzau mes cars  
e stos per castitg far bravuras.  
Hera mei catscha plein odi.  
Miu bab, quei divin maluardau,  
selegra da mias aventuras.

**Chor**

Aschia termaglian ils dieus  
cun lur creatiras.

**Heracles**

Atlas, ti nizeivel titan,  
fai a mi in survetsch!  
Ad Athen munglass jeu purtar treis meils d'aur  
che las Hesperidas, tias feglias, pertgiran.  
Va ti per la meila!  
Ellas snegan nuot a lur bab.  
Jeu vi ca lutgar cun femnas.

**Atlas**

Gliez creigi'jeu bugen, Heracles,  
mazzacrar dialas ei buca tiu stil!

**Chor**

Na, Zeus pertgiri!  
Mazzacrar dialas ei buca siu stil!

**Atlas**

Da Ladon gis nuot,  
dil drag cun tschien tgaus  
che protegi' il maler e las feglias?

**Heracles**

Per tei, titan, ei Ladon in vierm.

**Chor**

Heracles ha strunglau il liun invulnerabel,  
scarpau la siarp-tgaun stermentusa,  
pigliau la tscharva sperta sco'l cametg,  
terrau ils gigants  
e liberau Prometheus,  
schubergiau cun in flum las stallas d'Augias  
e perfin dumignau Thanatos ch'ei la mort.

**Atlas**

Uss tem'il herox dils heroxs in drag?

### **Heracles**

Nuot po stermentar Heracles.  
Mo jeu sundel unfis d'aventuras.

### **Atlas**

E tgi porta il tschiel,  
ferton ch'jeu mon per meila?

### **Heracles**

Jeu secapescha.

### **Atlas**

Bien, jeu fetg il survetsch.  
Empau moviment fa gie bein  
e bugen viset'jeu mias feglias.

### **Chor**

Mirei, Heracles secarga gl'arviul e schema!  
El porta daveras il tschiel!  
Immens ei gl'arviul.  
Sulegl e glin' ein ca levs  
ed era las steilas peisan.

## **II**

*El curtgin dallas Hesperidas*

### **Hesperidas**

Cu Zeus ha maridau sia Hera,  
han tschiel e tiara fatg fiasta.  
Dieus e miezdieus tut che buglia  
purtavan regals ed auguris,  
tgi en legria ed auters en odi zuppau.  
Gaia, la tiara fritgeivla,  
ha regalau quei bellezza maler  
cun meila dad aur  
che doresch' il curtgin  
e dat giuventetgna perpetna.

**Chor**

Cun meila dad aur  
che doersch' il curtgin  
e dat giuventetgna perpetna.

**Hesperidas**

Zuppadas dil mund,  
lontanas da dieus e humans  
e senza nuvialas,  
unfisas da meil' e curtgin,  
da glisch e splendor,  
queida havein da viver,  
da sentir ventir' e trumpada,  
carezia e cuolpa perfin  
e lein pli bugen la mort  
che liunguriala perpetna.

**Chor**

Carezia e cuolpa perfin!  
Nus lein pli bugen la mort  
che liunguriala perpetna.

**Atlas**

Caras feglias,  
er jeu less viver cun queida.  
Mo tedlei, jeu vess in giavisch!  
Dei a mi treis meils d' aur per Heracles!

**Hesperidas**

Per amur da Hera, na, na!  
Oh, sch'ils humans vivessen  
en giuventetgna perpetna!  
Nua fuss il spazi per tonta ventira?

**Atlas**

Affons, vus stravagheis!  
Treis meils per Heracles!  
Jeu prendel els,  
e vus resteis innocentas.

### **Hesperidas**

Pli bugen vessen Heracles  
sco cumpogn en curtgin.

### **Chor**

Per carezia bramein  
e viver vulein nus adina,  
embrugliai e perplexs.

### **III**

*Agl ur dalla tiara, nua che Heracles porta il tschiel*

### **Atlas**

Da Zeus, il victur dils titans,  
sun staus condemnaus al duer  
ed erel cuntents cul destin.  
Duer dat muntada.  
Mo uss vai scuvretg  
il bellezza levsenn.  
O libertad  
da partir senza plan  
e guder il mument!  
Ston adin' ils medems purtar carga?  
Jeu vi murar sco Zeus  
e bravurar sco Heracles.  
Cheu lasch'jeu tes meils,  
ti sas guder lur glischur.  
Jeu mon per miu fatg.  
Mo porta il tschiel, Heracles,  
tocca ch'in otgà tei spendra!

### **Chor**

Senza premur' ein dieus e humans!  
Perfin Atlas vul scappar.  
Mo Heracles ei malezia.

### **Heracles**

D'accord, Atlas,  
ditg avunda has ti purtau.

Uss gaudel jeu tiu duer.  
Mo jeu vai in problem.  
Ina faulda dalla camischa  
fa mal sin schuiala.  
Moscha pren in mument la carga  
ch'jeu sappi far neidia la teila,  
lu sas ti guder libertad!

**Chor**

Veis udiu, la trapla,  
quei ei la trapla!

**Atlas**

Co savess jeu snegar agl amitg Heracles  
in giavisch!

**Chor**

El smina buca tec!  
Tgei fidonza!  
Schi tups ein quels cheusi  
e crein dad esser miezdieus.  
Ussa porta Atlas puspei.

**Heracles**

Mo porta il tschiel, Atlas,  
tocca ch'in otgà tei spendra!

**Chor**

Ei Atlas in stuorn  
ni ei'l in che spendra?  
Tgei schabegiass,  
sch'el vess ca quitaui pli dil tschiel?

(Gion Antoni Derungs ha cumponiu 1995 ina versiun digl «Atlas» per soli, chor mi-  
schedau ed instruments, opus 139.)